



# Bollettino Distrettuale

## Newsletter

Sow the Seeds of Love

Distretto 2110 - Sicilia e Malta

District 2110 - Sicily and Malta

N. 1-2 Luglio-Agosto 2002

Nr 1-2 July-August 2002

**A**micì carissimi,  
desidero innanzitutto  
ringraziarvi per la testimonianza  
di impegno rotariano che avete dimostrato in occasione  
dell'assemblea di Marsala.

Nel momento in cui inizia l'Anno di servizio  
2002/2003 desidero rivolgere a tutti Voi il mio saluto e  
l'augurio di buon lavoro.

La ruota gira e porta con sé il divenire della vita. Con  
il nuovo anno rotariano l'impegno dei dirigenti del  
Distretto si rinnova, ravvivato da nuove energie che, in  
continuità con quelle dell'anno precedente, ci spingono  
a completare i progetti in corso e ad iniziarne altri dei  
quali sento il dovere di informarvi.

Impegni prioritari per noi tutti devono essere l'amicizia  
ed il servire al disopra dei nostri interessi personali.

Ieri Paul Harris, oggi il Presidente Internazionale  
Bhichai Rattakul ci spingono ad azioni di servizio ten-  
denti alla qualificazione dei club e,  
al loro interno, dei soci.

Non solo, ma proprio in quest'anno si cercheranno le  
caratteristiche per fare diventare i club "forti", inten-  
dendo, con tale termine, non soltanto la capacità di  
alimentare il servizio e l'amicizia; ma, soprattutto, quel-  
la di promuovere e generare con nuove ammissioni le  
professionalità necessarie alla realizzazione dei progetti.

Per questo lavoreremo insieme con lo spirito che lo stesso  
Presidente Internazionale sollecita con il suo motto  
"Diffondete il seme dell'amore".

Di tale tema parleremo spesso, anche perché su di esso,  
oltre che sui progetti, dovrà essere incentrato l'impegno  
dei club ad uscire all'esterno con un programma di  
comunicazione non più rivolto ai soli soci,  
ma alla società intera in cui operiamo.

Nel nostro caso lo faremo anche tenendo conto della  
componente internazionale del nostro Distretto, rivol-  
gendoci all'esterno, anche in lingua inglese, rendendo  
con ciò omaggio a tutti gli amici di Malta e favorendo  
la circolazione delle nostre idee, attraverso la divulga-  
zione internazionale dei nostri prodotti editoriali.

E veniamo ai programmi. Riceverò, nel mese di agosto,  
la visita dei Governatori italiani.

Seguirà, subito dopo, il nostro impegno per la Rotary  
Foundation. Nel mese di ottobre vi aspetto tutti a  
Palermo, proprio per parlare dei programmi

## Lettera del Governatore

### Governor's Letter

**M**y dear friends,

First of all, I wish to thank you  
for your display of Rotarian solidarity  
and commitment at our District Assembly in Marsala.

At the commencement of our year of service 2002-2003,

I would like to express my best wishes to you all,  
and to wish you all a good year's work in Rotary.

The annual cycle of seasons brings forth new life.

At the start of each Rotarian year, the commitment of  
District leaders is renewed, enlivened by new energies, and,  
in continuation of the previous year's efforts, a boost is  
given to the projects that are underway and to the introduc-  
tion of new ones, about which I feel that it is my duty to  
inform you.

The most important commitments for us all are friendship,  
and service above and beyond our personal interests.

Yesterday it was Paul Harris, and today it is our  
International President Bichai Rattakul, both of whom have  
encouraged us to strengthen our Clubs,  
and within them, our members.

During the forthcoming year, we have to search for the char-  
acteristics required to make our Clubs "strong", by which I  
mean not only the ability of each Club  
to promote service and fellowship, but also the requirement to  
recruit wisely, in order to build up the professional expertise  
necessary for the realisation of our projects.

To attain this goal, we shall work together in the spirit  
encapsulated by the International President within his motto  
"Sow the Seeds of Love".

We shall often discuss this subject, apart from our projects,  
as it shall be the basis on which each Club shall commence a  
communications programme not only directed internally  
towards its members, but also externally to the whole of the  
society in which we operate.

In our particular case, we shall be taking into account the  
fact that we are an international District when communicat-  
ing externally, thereby acknowledging our Maltese compo-  
nent, and giving our ideas a larger audience through the  
international distribution of our publications.

Now for our programme. During the month of August, I  
shall be hosting the Governors of the Italian Districts.

Shortly after, we shall be renewing our commitment to the  
Rotary Foundation.

I shall also expect to see you all in Palermo in October in  
order to discuss our projects for the Rotary Centennial.



per il Centenario del Rotary.

Intanto, vi prego di prendere visione delle notizie riportate a pag. 5, circa le scadenze che ciascun club dovrà osservare per non perdere le occasioni offerte. Proseguiremo poi con i lavori preparatori delle celebrazioni del Centenario, presentando proprio nel mese di ottobre, a Zurigo, i progetti dei club. Seguirà una visita dei soci del Distretto agli amici rotariani in Puglia.

Nel corso dell'anno vedrà la luce un volume che racchiuderà, catalogandole, le opere d'arte restaurate nel tempo dai club del Distretto e la bibliografia delle pubblicazioni da loro edite.

Il mese di febbraio sarà dedicato alla formazione internazionale dei quadri dirigenti.

In prosecuzione, l'1 e il 2 marzo ci ritroveremo a Malta per il Forum distrettuale dal titolo **“Salvaguardia dell'Ambiente per lo Sviluppo del Turismo”**.

Dal 28 al 30 marzo ospiteremo i Distretti 2100 e 2120 per il tradizionale Forum Interdistrettuale dei Rotary club dell'ex 190° Distretto.

In aprile riceveremo la visita del gruppo dei giovani australiani con i quali abbiamo concordato lo scambio di gruppi di studio.

Infine, concluderemo, nel mese di maggio, con il Congresso che sarà dedicato ad un confronto internazionale di opinioni sui temi prevalenti nei nostri territori: agricoltura, industria, commercio, ambiente.

Questo, in sintesi, il programma di massima del nostro lavoro comune, attorno al quale celebriamo le tradizionali ricorrenze, mensilmente scandite dal calendario rotariano.

Raccomando vivamente a ciascun rotariano di riflettere sul significato del tema del Presidente

Internazionale **“Diffondete il seme dell'amore”**.

Sarei grato ai Club se dedicassero, a tale tema, un incontro rotariano, così pure mi auguro che nel corso dell'anno siano dibattuti gli argomenti relativi alle modifiche degli statuti da presentare al Consiglio di Legislazione del 2004.

Intanto, il mese di luglio è il momento in cui si impostano i programmi; quello di agosto deve essere utilizzato per l'azione tendente al mantenimento dell'effettivo e all'espansione. Ciascun rotariano si guardi intorno nell'intento di fornire il suo contributo sul piano dell'acquisizione di nuovi e qualificati soci.

Sono convinto che con il vostro entusiasmo raggiungeremo molti obiettivi onorando il Rotary, il suo ideale di servizio e la sua azione in favore dell'umanità.

Sperando di avere presto l'occasione di incontrare tutti, vi saluto con sincera e affettuosa amicizia.

Carlo

In the meantime, please read the item on page 5 regarding the various deadlines applicable to the numerous programmes on offer.

We shall continue our work on the Rotary Centenary preparations in Zurich by presenting our Club project there at the end of October.

This will be followed by a visit to our Rotarian friends in Puglia.

During this coming year, it is planned to publish a catalogue of all the works of art restored over the years by the Clubs of our District, and to include a bibliography of all the publications produced by our Clubs.

The month of February will be dedicated to the international training of our District leaders.

Our District Forum is to be held in Malta on the 1st and 2nd of March.

The theme shall be “The Safeguarding of the Environment for the Development of Tourism”.

From the 28th to the 30th of March we shall be hosting Districts 2100 and 2120 for the annual Inter-District Forum organised by the Rotary Clubs of the former District 190.

The Group Study Exchange Team from Australia will be visiting us during the month of April.

We shall conclude our activities in May, during which month we shall be holding our District Congress, which will be dedicated to an international discussion centring on the major themes that are relevant to our territories: agriculture, industry, commerce, environment.

The above is a synthesis of the programme that has to revolve around the traditional monthly meetings well established in our Rotarian calendar.

I strongly suggest that each and every Rotarian should find time to reflect on the significance of the theme of our International President **“Sow the Seeds of Love”**.

I would appreciate it if each Club can dedicate one meeting to this theme, and the discussion of its meaning.

I would also like our Clubs to commence discussions on the amendments to the Manual of Procedure that they would wish our District to propose to the Council of Legislation in 2004.

In the meantime, the month of July is the time for all Clubs to complete their programmes for the year, and the month of August for planning the strengthening of our Clubs, and their possible expansion.

Each Rotarian should start looking around with a view to identifying and recruiting new, well-qualified members.

I am convinced that with your help and enthusiasm, we shall achieve our objectives, and by doing so we shall be honouring our Rotary ideals of service and of action for the benefit of mankind.

I look forward to the pleasure of meeting you all during the next few months, and until then please accept my very best wishes and my sincere and fond friendship.

Carlo



## Il Distretto Informa

## News from the District

### Sfruttate i suggerimenti del "KIT DEI DIRIGENTI DI CLUB"

Si ricorda che nel CD consegnato a tutti i Presidenti di Club, durante l'Assemblea di Marsala, sono disponibili informazioni utili per il corrente anno rotariano: gli inni ufficiali, le copie delle presentazioni in Power Point di alcune delle relazioni del S.I.P.E. e dell'Assemblea, il Manuale del Prefetto ed una cartella informativa denominata "stampa" da utilizzare per i vari articoli dei Club sulla stampa locale.

Una volta inserito il CD nel computer, leggere prima il file "LEGGIMI PRIMA".

### Take advantage of the suggestions provided by the "CLUB OFFICER'S KIT"

Please remember that useful information for the current Rotarian year is available in the CD that was given to all Club Presidents during the Marsala Meeting. The Kit includes the official anthems; a copy of the presentation in Power Point of some of the reports from the SIPE and the Assembly, the Prefect's Manual and a small folder titled "Press" to be used for the various articles about your Clubs in the local press.

When you put the CD in your computer please consult the "READ FIRST" file for further information.

### "Citazione di merito del PRESIDENTE INTERNAZIONALE"

Il raggiungimento degli obiettivi prefissati per il 2002-2003 da ogni Club permetterà ai Presidenti, di concorrere per ottenere la "Citazione di merito del Presidente Internazionale". La descrizione degli obiettivi raggiunti nelle quattro vie del servire ed i contributi versati alla Rotary Foundation, riportati nell'apposito modulo, devono pervenire, **entro il 24 Marzo 2003**, alla Segreteria Distrettuale per la ratifica da parte del Governatore ed il successivo inoltro ad Evanston.

Nel CD "KIT DEI DIRIGENTI DI CLUB", all'interno della cartella "Moduli Segreteria", si possono trovare i files denominati "*citazione presidenziale*" e "*citazione presidenziale modulo*" con ulteriori informazioni unitamente alla copia dello stampato da inviare.

### THE "INTERNATIONAL PRESIDENT'S MENTIONS"

The achievement by the Clubs of the pre-arranged goals for the year 2002-2003 will permit each President to compete for the "International President's Mention". The specific form containing a description of the goals achieved in the four paths of serving and the funds paid to the Rotary Foundation must reach the District Secretary's Office, by March 24th 2003, so as to be ratified by the Governor and then sent on to Evanston.

In the CD entitled "*CLUB DIRECTOR'S KIT*", in the file entitled "Secretary's Office Forms" you will find the files "*Presidential Mention*" and "*Form for Presidential Mention*" with further information as well as the form to be used.

### RICONOSCIMENTO AI SOCI 100%

Perché non sottolineare l'assiduità alle riunioni rotariane da parte dei Soci particolarmente attivi? Potrebbe anche essere l'occasione per dare pubblico riconoscimento in un'apposita manifestazione a chi non ha mai disertato una riunione di Club. A tal fine sono disponibili, su richiesta documentata presso la Segreteria Distrettuale, speciali distintivi rotariani da occhietto, con la scritta "**100% Attendance**".

### ACKNOWLEDGEMENT OF MEMBERS WITH 100% ATTENDANCE

Why should we not acknowledge the constancy of those members who are particularly active? This could also be an occasion for publicly acknowledging with a special ceremony those who have never deserted a Club meeting. Special Rotarian lapel badges, with the words "**100% Attendance**" engraved on them, are available at the District Secretary's Office for those who present a well-documented application.





## FORMAZIONE LINGUISTICA PER GLI ASPIRANTI DIRIGENTI INTERNAZIONALI

Come più volte annunciato dal Governatore Carlo Marullo di Condojanni, è in corso di elaborazione il programma dei corsi di Inglese da seguire a Malta. Al fine di contenere i costi, si stanno valutando corsi di studio in periodi di bassa stagione che consentano una frequenza compatibile con una minima assenza dalle attività lavorative, nel mese di febbraio 2003. L'ipotesi allo studio riguarda un Corso di Lingua inglese per adulti (adeguato all'utenza) per un totale di 20 ore settimanali.

I costi dei corsi partono orientativamente da un minimo di circa € 330 a persona in camera doppia ad un massimo di circa € 365 in camera singola. Detti prezzi sono comprensivi del trattamento di mezza pensione, dell'alloggio e del costo delle lezioni, mentre non includono i trasporti. **Il costo del viaggio aereo A/R Catania-Malta per i rotariani partecipanti sarà gratuito ed a carico del Distretto 2110.** Eventuali coniugi e/o accompagnatori non potranno usufruire di tale agevolazione prevista per i soli Soci rotariani, mentre godranno delle agevolazioni a noi riservate per la frequenza dei Corsi di Studio.

I corsi possono essere realizzati alle cifre di massima previste, solo se si raggiungerà un minimo di 20 partecipanti per corso.

Chi fosse interessato può dare un'adesione di massima alla Segreteria entro il 15 settembre in maniera tale da poter valutare la prenotazione aerea e dei corsi di studio.

## APPUNTAMENTI

### *Comitato Interpaese Italia-Svizzera*

Berna, 26-29 Settembre 2002, con visita all'EXPO Nazionale 2002.

I Soci sono invitati a intervenire. Il programma e gli stampati per le prenotazioni sono disponibili presso la Segreteria Distrettuale.

## SCAMBI DI STUDIO

La Segreteria Distrettuale ha pronti i moduli per gli scambi di studio da inviare all'Istituto Culturale Rotariano. Chi fosse interessato al programma "Scambio Giovani", può ottenere la relativa documentazione presso la Segreteria o consultando il sito internet dell'I.C.R. ([www.rotary.it](http://www.rotary.it))

## LANGUAGE TRAINING FOR CANDIDATE INTERNATIONAL LEADERS

As announced many times by Governor Carlo Marullo di Condojanni, the program for English Language Courses in Malta is being drawn up.

So as to contain costs we are considering holding courses during the low-season which would allow study periods compatible with short absences from work during the month of February 2003. This study project refers to an English Language Course for adults (suitable for the users) amounting to a total of 20 hours/per week.

The cost of the courses starts from around a minimum of 330 € per person, in a double-room, to a maximum of about 365 € in a single. The prices include breakfast and one meal, hotel room and lessons, while they do not include transport. The return flight Catania-Malta is free for Rotarians enrolling and will be paid for by District 2110. Partners and friends will not be able to take advantage of this privilege which is reserved to Rotary members, while they are welcome to join the study courses at the same prices reserved to members.

The prices established will only be confirmed if there are at least 20 participants for each Course.

Those interested can book provisionally with the Secretary's Office before September 15<sup>th</sup> so that it will be possible to evaluate booking flights and Study Courses.

## APPOINTMENT

### *The Swiss-Italian Inter-Country Committee*

Bern, September 26<sup>th</sup> – 29<sup>th</sup> 2002, with a visit to the National Expo 2002.

Members are invited to attend. Programs and printed forms for bookings are available at the District Secretary's Office.

## STUDENT EXCHANGES

The District Secretary's Office has prepared the forms for student exchanges to be sent to the Rotarian Cultural Institute. Those interested in the "Youth Exchange" program can obtain the necessary documents at the Secretary's Office or by visiting the I.C.R.'s Internet website. ([www.rotary.it](http://www.rotary.it))



**CALENDARIO DELLE SCADENZE PER USUFRUIRE DEI PROGRAMMI DELLA ROTARY FOUNDATION**  
*DEADLINES OF THE ROTARY FOUNDATION PROGRAMS*

<b>Programmi</b> <i>Programmes</i>	<b>15.7.2002</b>	<b>31.12.2002</b>	<b>1.1.2003</b>	<b>31.3.2003</b>	<b>1.4.2003</b>	<b>15.5.2003</b>	<b>1.7.2003</b>
<b>CAP, GRV, NOG, HG, TG, DG.</b>		data ultima presentazione domande <i>deadline date for filing applications</i>		data ultima approvazione <i>deadline date for approval</i>			
<b>District Simplified Grants</b>			inizio presentazione domande <i>start date for filing applications</i>	fine presentazione domande <i>closing date for filing applications</i>			inizio pagamenti <i>payments start</i>
<b>Individual Grants</b>					inizio presentazione domande <i>start date for filing applications</i>		inizio approvazione <i>start date for approval</i>
<b>Matching Grants</b>	inizio presentazione domande <i>start date for filing applications</i>			data ultima presentazione domande <i>deadline date for filing applications</i>		data ultima approvazione <i>deadline date for approval</i>	

**LEGGENDA:** CAP *Community assistance Programs*  
NOG *New Opportunity Grants*  
TG *Transportation Grants*

GRV *Grants for Rotary Volunteers*  
HG *Helping Grants*  
DG *Discovery Grants*



**MANUALE DI PROCEDURA  
IN LINGUA ITALIANA**

La traduzione italiana del Manuale di Procedura Edizione 2001 contiene errori che possono indurre ad interpretazioni in contrasto con il testo originale in inglese.

In particolare si fa riferimento all'Art. 3 dello Statuto del Rotary Club intitolato "località del club" (pag. 263).

In inglese "the locality of this club is as follows" ripete il concetto ormai chiaro di abbattimento dei limiti territoriali, mentre la traduzione italiana ritorna al passato con la frase "i limiti territoriali di questo club sono i seguenti" (esattamente com'era scritto nella vecchia edizione 1998, a pagina 285). Questa frase, oltretutto, è in contrasto con quanto riportato a pagina 15 del Manuale sotto il titolo "Nome e località".

**ITALIAN VERSION  
OF THE PROCEDURE MANUAL**

The Italian translation of the 2001 Edition of the Procedure Manual contains a number of mistakes that can lead to interpretations that conflict with the original english text.

In particular there is a reference to Article 5 of the Rotary Club statute entitled "club locality" (page 263).

In the English version the words "the locality of this club is as follows" repeats the obviously clear concept of eliminating sectorial limitations, while the Italian translation returns to the past, using the words "the territorial boundaries of this club are the following" (exactly the same words as those used in the old 1989 edition on page 285). This sentence, furthermore, conflicts with what is established on page 15 in the Manual, entitled "Name and locality".

**NOMINA DEL PRESIDENTE  
INTERNAZIONALE 2004-2005**

Ogni club può sottoporre un candidato all'attenzione della Commissione per la Nomina del presidente del R.I. I candidati, ex-membri del Consiglio Centrale, devono essere stati selezionati dal Club proponente nel corso di una riunione regolare. Le candidature dovranno pervenire a Evanston entro il 1° settembre 2002. Gli appositi modelli sono disponibili presso la Segreteria Distrettuale.

**NOMINATION OF 2004-2005  
INTERNATIONAL PRESIDENT**

Every Club may submit a candidate to the consideration of the Nominating Committee for President of R.I. The candidates, past members of the Board of Directors, must have been chosen by the proposing Club during a regular meeting. Candidacies must reach Evanston by September the 1<sup>st</sup> 2002. Specific forms are available at the Secretary's Office.



## Notizie dai Club *News from the Clubs*

### 6° HANDICAMP "Vincenzo e Teresa Reale"

Organizzato dal Club di Sant'Agata di Militello e con la collaborazione dei Club dell'area Peloritana si è svolto, dal 3 al 9 giugno 2002, il 6° Handicamp Vincenzo e Teresa Reale, cui hanno preso parte 18 ragazzi disabili.

### *The 6th VINCENZO AND TERESA REALE HANDICAMP*

The 6th Vincenzo and Teresa Reale Handicamp held from June 3rd to the 9th was organised by the Sant'Agata di Militello Club with the cooperation of the Peloritana area Club. Eighteen disabled children took part in this camp.

### PREMIO ALL'ARTIGIANO

Organizzato dal Club di Siracusa è stato consegnato, nella riunione dell'8 Giugno 2002, il Premio all'Artigiano. Per quest'anno l'ambito riconoscimento è andato a Vittorio Bellanic.

### *THE ARTISAN AWARD*

The Club of Siracusa, during the meeting of June the 8th, has assigned the Artisan Award of year 2002 to the artist Vittorio Bellanic.

### RESTAURO

Giorno 28 giugno 2002 il Rotary Club Palermo - Teatro del Sole ha organizzato una serata di beneficenza destinata a raccogliere fondi per il restauro del Crocifisso e del Reliquiario della Chiesa di Santa Rita.

### *RESTORATION*

A charity evening has been organised for June 28th 2002 by the Palermo-Teatro del Sole Rotary Club so as to collect funds for restoring the Crucifix and the Shrine in the Church of Saint Rita.

### INTERCLUB

Il Rotary Club Aetna Nord-Ovest, ha organizzato il 13 Luglio 2002 un Interclub con Randazzo, con un recital di musica jazz. L'incasso della serata è stato devoluto alla Rotary Foundation.

### *INTER-CLUB*

The Aetna North-West Rotary Club has organised with the Randazzo Club an inter-club musical jazz evening on July 13th 2002. All the proceeds has been donated to the Rotary Foundation.

Il Rotary Club di Vittoria organizza per il prossimo 10 Agosto una serata di gala "Insieme sotto le stelle" con i Club Service Lyons e Kiwanis di Comiso e Vittoria.

The Rotary Club of Vittoria has organised for next August 10th a Special Event "A Starry Night together" with the Lyons and Kiwanis Clubs of Comiso and Vittoria.

### LUGLIO - VISITE DEL GOVERNATORE *JULY - GOVERNOR'S VISITS*

7 - Lipari Arcipelago Eoliano  
9 - Ragusa  
15 - Stretto di Messina

19 - Sant'Agata di Militello  
26 - Patti Terra del Tindari

**C H R Y S L E R**

**Jeep®**

**Craivan srl**  
Concessionaria della DaimlerChrysler Italia spa  
per la Sicilia Sud Orientale

Showroom Via Oliveto Scammacca, 109 Catania Tel 095.7289711  
Assistenza e Ricambi Viale Vittorio Veneto, 293 Catania Tel 095.507867  
Siracusa Via Etorina, 74 Tel 0931.465992

www.craivan.com craivan@tin.it

ROTARY INTERNATIONAL

**Bollettino Distrettuale**

D. 2110 R.I. - Sicilia e Malta

Governatore Distrettuale  
**Carlo Marullo di Condojanni**

Segretario Distrettuale  
**Ferdinando Testoni Blasco**

Tesoriere Distrettuale  
**Salvatore Lo Curto**

Istruttore Distrettuale  
**Maurizio Triscari**

Delegato per il raggiungimento  
degli obiettivi del Distretto  
**Nicola Carlisi**

Prefetto Distrettuale  
per la Sicilia Occidentale  
**Leonardo Grado**

Prefetto Distrettuale  
per la Sicilia Orientale  
**Fausto Bianco**

Segreteria Distrettuale  
Palazzo Biscari, Piazza Duca di Genova, 22  
95131 CATANIA  
Tel. 095.7151604 - Fax 095.2501210  
e-mail: segdistr2110.0203@tiscali.it

Direttore Responsabile  
**Salvatore Sarpietro**

Commissione per il Bollettino  
**Maria Rachele Fichera - Presidente**  
**Corrado Catania, Nicola Ferrara,**  
**Franco Giuliano, Michele Spadaro,**  
**Mario Rossi Trombatore.**

Reg. Trib. PA 9/10-7-93, n. 20  
Periodico Mensile  
Distribuzione Gratuita ai Soci

Spedizione in A.P.  
Art. 2 comma 20/C L. 662/96  
Direzione Commerciale Imprese Sicilia  
Messina

Grafica e Stampa  
**Arti Grafiche Zuccarello**  
Tel. 0941.703177  
Fax 0941.701202  
98076 Sant'Agata Militello (ME)  
e-mail: agzuccarello@tiscalinet.it

